

ЗАКЛЮЧЕНИЕ
ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.267.03 НА БАЗЕ
ФГБОУ ВО «АДЫГЕЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 22 сентября 2023 г. № 10

О присуждении Ван Хайцзяо, гражданину КНР, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Прагма-семантические причины ошибок аргументации в судебных спорах» по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика принята к защите 11.07.2023 г., протокол № 2/10 диссертационным советом 24.2.267.03, созданном на базе ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет», Министерство науки и высшего образования РФ, 385000, г. Майкоп, ул. Первомайская, 208, решение Президиума ВАК Минобрнауки России от 28.11.2022 г. № 1586/нк.

Соискатель Ван Хайцзяо, «03 января» 1987 года рождения, в 2019 году окончил федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Иркутский государственный университет» по программе магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

В 2022 году соискатель окончил аспирантуру ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет» по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение (направленность «Теория языка»).

В настоящее время соискатель не работает.

Диссертация выполнена на кафедре перевода и переводоведения ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет», Министерство науки и высшего образования РФ.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры перевода и переводоведения Каплуненко Александр Михайлович, ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет».

Официальные оппоненты:

Воркачев Сергей Григорьевич, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков № 1 ФГБОУ ВО «Кубанский государственный технологический университет»;

Маннапова Софья Андреевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры китайского языка ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет»

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации» (г. Москва) в своем положительном отзыве, подписанном Масловец Ольгой Александровной, кандидатом педагогических наук, доцентом, заведующим кафедрой китайского, вьетнамского, тайского и лаосского языков, указала, что актуальность исследования обусловлена необходимостью анализа и систематизации лингвистических причин, нарушающих взаимопонимание участников экономического сотрудничества в тексте договора/контракта. Возникающие расхождения интерпретации его отдельных положений приводят к судебным спорам, которые нередко завершаются так, что стороны договора теряют стимулы к дальнейшему сотрудничеству. Анализ показал, что лингвистические ошибки, допущенные в текстах деловых соглашений, равно как в ходе судебных споров, сводимы изначально к нарушениям в семантическом и прагматическом аспектах коммуникации. На основании этих наблюдений выдвинута гипотеза исследования, согласно которой, семантические причины ошибок – результат неоднозначной референции, в то время как прагматические – следствие нарушений Принципа Кооперации. Научная новизна исследования определяется тем, что впервые характеризуются реальные последствия расхождения интерпретаций договорных положений, возникающих в результате изменения позиций одной или обеих сторон договора. Впервые определены общие закономерности такого расхождения интерпретаций на материале языков, опирающихся на весьма различные лингвокультурные основания. Наконец, впервые описаны семантические и прагматические причины ошибок аргументации, допускаемых сторонами делового судебного спора. Теоретическая значимость настоящей работы заключается в установлении причин семантического и прагматического характера,

обуславливающих ошибки участников коммуникации в контексте юридической дискурсивной практики. Поскольку в жанре договора/контракта правила письменной коммуникации строго регламентированы так, чтобы избежать разночтений и расхождений интерпретаций, обнаружение слабых мест в коммуникативной эстафете «текст договора/контракта – договорной спор» теоретически значимо.

Соискатель имеет 10 опубликованных работ по теме диссертации, в том числе 7 работ, опубликованных в рецензируемых научных изданиях, рекомендуемых ВАК Минобрнауки РФ. Наиболее значимые работы по теме диссертации:

1. Ван, Хайцзяо Лексические особенности договоров на китайском языке / Ван Хайцзяо // Современное педагогическое образование. – 2021. – Вып. 12. – С. 176-181.
2. Ван, Хайцзяо Основные лингвистические параметры договоров на русском языке / Ван Хайцзяо // Modern Humanities Success. – 2022. – Вып. 2. – С. 214-220.
3. Ван, Хайцзяо Особенности жанра «деловое соглашение» с точки зрения речевых актов (на материале английского и русского языков) / Ван Хайцзяо // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Сер. Гуманитарные науки. – 2022. – Вып. 1-2. – С. 89-93.
4. Ван, Хайцзяо Основные лингвистические параметры договоров на английском языке / Ван Хайцзяо // Современный учёный. – 2022. – Вып. 2. – С. 14-18.
5. Ван, Хайцзяо Характеристика прямой коммуникации через призму теории речевых актов во вторичном жанре «ДОГОВОР» / Ван Хайцзяо, Ван Цин // Мир науки, культуры, образования. – 2022. – Вып. 2. – С. 370-372.
6. Ван, Хайцзяо Договорные споры, вызванные лингвистическими причинами (на материале договоров на русском языке) / Ван Хайцзяо, Ван Цин // Современный учёный. – 2022. – Вып. 3. – С. 130-134.
7. Ван, Хайцзяо Архивное высказывание как смысловой центр деловых судебных споров / Ван Хайцзяо, А.М. Каплуненко // Мир науки, культуры, образования. – 2023. – № 2. – С. 410-415.

В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы от: **Полины Пурбуевны Дашинимаевой**, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры перевода и переводоведения ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова»; **Ольги Александровны Богинской**, доктора

филологических наук, доцента, профессора кафедры иностранных языков № 2 ФГБОУ ВО «Иркутский национальный исследовательский технический университет»; **Виктории Ивановны Тармаевой**, доктора филологических наук, доцента, профессора Института истории и филологии ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова».

Все отзывы положительные. Во всех отзывах отмечается соответствие требованиям Положения о порядке присуждения учёных степеней, утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в последней редакции), а также актуальность, новизна, теоретическая и практическая ценность.

По тексту автореферата заданы следующие **вопросы** и высказаны пожелания: 1. Являются ли тексты судебных решений и договоров достаточным материалом для реконструкции судебного спора? (**доц. Богинская О.А.**). **Ответ соискателя:** Текст судебного решения – основной источник информации, необходимой для реконструкции дискурса судебного спора. Благодаря его содержанию, мы получаем сведения о других важных составляющих реконструкции. Во-первых, стороны спора предоставляют в суд письменные документы, свидетельствующие об истории деловых отношений вплоть до возникновения спора. Самым важным документом является договор, как отправной материал, где регламентирована ответственность двух сторон за неисполнение взятых на себя обязательств. Именно из договора переходит в текст судебного решения архивное высказывание, связывающее дискурс спора. Мы провели только первичную научную разработку проблемы. Очевидно, что в перспективе необходимо привлечение к исследованию стенограмм судебных заседаний для уточнения структуры аргументации; 2. Подвергнуты ли раздельному описанию семантические и прагматические ошибки в связи с вашим пониманием первых как категорий лингвистического статуса, вторых — как довербально-логического, с одной стороны, или, первых как относящихся к процессу производства речевого акта говорящим, вторых — к процессу его восприятия адресатом, с другой? (**проф. Дашинимаева П.П.**). **Ответ соискателя:** Мы считаем семантический анализ ошибок аргументации исследованием сугубо в рамках лингвистики. Прагматический анализ исходит из лингвистических данных, но приводит к выводам, требующим для окончательного установления причин и следствий ошибок обращения к такому фактору, как мотивы протагониста или антагониста. «Честно» ли они ошибаются?

Или намеренно вводят в заблуждение друг друга и суд? Ясно, что продолжение исследования уже невозможно в рамках современной лингвистики. Утвердительно ответим на предположение о том, что семантический анализ ошибок проводится с опорой на производство речевого акта говорящим, в то время как прагматический анализ – со стороны его восприятия адресатом.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что оппоненты С.Г. Воркачев и С.А. Маннапова являются компетентными специалистами в области прагмалингвистики, теории дискурса, юридической дискурсологии; профессорско-преподавательский состав кафедры китайского, вьетнамского и лаосского языков ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет)», которая представляет ведущую организацию, имеет публикации в сфере дискурсологии, юридической лингвистике, теории межкультурной коммуникации, способна определить научную новизну, теоретическую и практическую ценность диссертации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработана научная идея, обогащающая научную концепцию аргументации в юридической дискурсологии; новая экспериментальная методика, позволившая реконструировать дискурс иной жанровой разновидности из исходного материала речевой деятельности и создающая перспективу межжанрового лингвистического анализа с расширением границ применимости полученных результатов;

предложены оригинальные суждения по заявленной тематике, позволившие рассматривать в едином эпистемологическом контексте дискурсивное поведение представителей исторически разных, не связанных друг с другом языков и культур, анализировать ошибки их аргументации на основе общего правила *argumentum ad rem*, задающего норму рационального поведения участников арбитражного судебного процесса;

доказано наличие закономерностей вербального поведения участников арбитражного судебного процесса, включая характер ошибок их аргументации; доказана перспективность использования новых идей в юридической дискурсологии, в практике планирования и реализации эффективного вербального взаимодействия участников судебного процесса;

введены и обоснованы термины «дискурс различий», «дискурс согласования» и «дискурс экспертного сообщества», уточняющие специфику вербального поведения участников арбитражного судебного процесса в зависимости от их целей и юридически закреплённых ролей; уточнены трактовки старых понятий «неточная референция» и «архивное высказывание дискурса», что способствует более точным научным представлениям об исследуемом предмете.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказано существование общих лингвистических правил, регламентирующих рациональное вербальное поведение участников аргументативного дискурса в ситуации арбитражного судебного разбирательства в РФ и КНР, равно как ошибок аргументации, допускаемых сторонами в ходе их вербального взаимодействия, характер которых практически не зависит от историко-культурных и языковых различий;

использованы комплекс существующих базовых методов исследования, в т.ч. численных методов, позволяющих оценить количественные параметры объекта исследования; экспериментальная методика реконструкции дискурса как необходимого контекста предмета исследования;

изложены положения, позволившие установить условия оптимизации вербального поведения участников дискурса арбитражного судебного разбирательства в рамках теории референций и речевых актов;

раскрыты существенные проявления теории аргументации в ходе вербального взаимодействия участников судебного дискурса; противоречия, несоответствия аргументации участников в условиях агональности дискурса; новые проблемы как следствие детального анализа предмета исследования;

изучены генезис дискурсивного процесса от установления разногласий в тексте договора до арбитражного судебного разбирательства; внутренние и внешние противоречия, обусловленные различными интересами участников судебного дискурса; причинно-следственные связи этапов эволюции судебного дискурса,

проведена модернизация существующих подходов юридической дискурсологии, которая, благодаря предложенной методике реконструкции дискурса, обеспечила получение новых результатов по теме диссертации.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

определены пределы и перспективы использования теории на практике, включая подготовку юристами условий дискурсивного взаимодействия сторон арбитражного судебного разбирательства;

создана модель эффективного применения знаний, система практических рекомендаций по анализу судебного дискурса в его семантических и прагматических измерениях;

представлены рекомендации для образовательных организаций, осуществляющих подготовку специалистов в области юрислингвистики, для подготовки юридических справочников по оптимизации и управлению дискурсивным взаимодействием сторон судебного разбирательства.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

теория построена на известных, проверяемых данных, фактах, в т.ч. для предельных случаев, согласуется с общепринятыми положениями теории дискурса, теории референции, теории речевых актов, а также с опубликованными данными по теме диссертации и по смежным отраслям, включая специальные экспериментальные исследования в области юрислингвистики;

идея базируется на анализе современного дискурса юридической практики арбитражных судебных разбирательств и обобщении передового опыта организации речевого взаимодействия в арбитражных судах РФ и КНР, включая рассмотрения межгосударственных исков;

использованы сравнение авторских данных и данных, полученных ранее по рассматриваемой тематике;

установлено частичное качественное совпадение авторских результатов с результатами, представленными в независимых источниках по данной тематике;

использованы современные методики сбора и обработки исходной информации, представительные выборочные данные об арбитражных судебных процессах в РФ и КНР в период с 2013 по 2023 гг.

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном участии соискателя в сборе и классификации исходных эмпирических материалов исследования в РФ и КНР; личном участии в апробации результатов исследования; разработке экспериментальной методики реконструкции предмета исследования, выполненной при участии автора; обработке и интерпретации эмпирических данных исследования, выполненных лично автором на всех этапах процесса исследования и в получении

исходных данных; в обработке и интерпретации объемного практического материала; самостоятельной апробации результатов исследования и подготовке 10 публикаций по выполненной работе, включая 7 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России.

В ходе защиты диссертации не было высказано критических замечаний.

Соискатель Ван Хайцзяо ответил на заданные ему в ходе заседания вопросы и привел собственную аргументацию.

На заседании 22 сентября 2023 г. за решение научной задачи, имеющей значение для дальнейшего развития юридической лингвистики, дискурсологии, прагмасемантики, теории аргументации, способствующей расширению представлений о закономерностях вербального поведения участников аргументативного дискурса носителей разных языков и культур и установлению прагмасемантических причин ошибок аргументации в судебных спорах, диссертационный совет принял решение присудить Ван Хайцзяо ученую степень кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 14 человек, из них 5 докторов наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, участвовавших в заседании, из 19 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 14, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель

диссертационного совета

Лачмафова Зайнета Руслановна

Ученый секретарь

диссертационного совета

Богданова Елена Александровна



22 сентября 2023 г.